

FLORECED MIENTRAS

Poesía del Romanticismo alemán



*Edición bilingüe
de Juan Andrés García Román*

Galaxia Gutenberg

Floreced mientras

Poesía del Romanticismo alemán

Edición bilingüe
de Juan Andrés García Román

Galaxia Gutenberg

Selección y traducción del alemán: Juan Andrés García Román

Edición al cuidado de Jordi Doce

Publicado por:
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: enero 2017

© de la introducción, traducción y notas: Juan Andrés García Román, 2017

© Galaxia Gutenberg, S.L., 2017

Preimpresión: María García
Impresión y encuadernación: Rodesa
Depósito legal: B. 153-2017
ISBN Galaxia Gutenberg: 978-84-16734-21-4

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, a parte las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

Nota a la edición

Para la confección de esta antología y la fijación del texto de los poemas originales se han consultado las siguientes ediciones (por orden cronológico o de inclusión del autor):

- August Wilhelm von Schlegel, *Sämtliche Werke*, Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1971.
- Ernst Moritz Arndt, *Werke*, Leipzig, Weidmann'sche Buchhandlung, 1840.
- Friedrich Hölderlin, *Sämtliche Werke*, Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1946.
- Friedrich Schlegel, *Kritische Friedrich-Schlegel-Ausgabe*, Zürich, Thomas-Verlag, 1962.
- Novalis, *Werke*, Múnich y Viena, Carl Hanser Verlag, 1978.
- Ludwig Tieck, *Schriften*, Frankfurt, Deutscher Klassiker Verlag, 1995.
- W.H. Wackenroder, *Sämtliche Werke und Briefe. Historisch-kritische Ausgabe*, Heidelberg, Carl Winter Universität Verlag, 1991.
- F. W. J. Schelling, *Sämtliche Werke*, Stuttgart y Augsburgo, Cotta'scher Verlag, 1860.
- Philipp Otto Runge, *Briefe und Schriften*, Berlín, Henschelverlag Kunst und Gesellschaft, 1981.
- De la Motte Fouqué, *Gedichte von Fridr. de la Motte-Fouqué. Neueste Auflage*, Viena, Bey B. Ph. Bauer, 1818.
- Clemens Brentano, *Werke*, Múnich, Carl Hanser Verlag, 1968.

- Karoline von Günderode, *Sämtliche Werke und Ausgewählte Studien. Historisch-kritische Ausgabe*, Basel y Frankfurt, Stroemfeld / Roter Stern, 1990.
- Bettina von Arnim, *Werke und Briefe*, Frechen y Colonia, Bartmann-Verlag, 1959.
- Achim von Arnim, *Achim von Arnims Werke*, Leipzig, Insel Verlag, 1911.
- Bettina von Arnim, *Sämtliche Werke*, Berlín, Propyläen Verlag, 1922.
- Justinus Kerner, *Sämtliche poetische Werke*, Leipzig, Hesse & Becker Verlag, 1905.
- Ludwig Uhland, *Werke*, Múnich, Winkler Verlag, 1980.
- Joseph von Eichendorff, *Joseph Freiherrn von Eichendorff's sämtliche Werke*, Leipzig, Voigt & Günther, 1864.
- Joseph von Eichendorff, *Sämtliche Gedichte und Versenpen*, Frankfurt y Leipzig, Insel Verlag, 2007.
- Gustav Schwab, *Gedichte. Neue Auswahl*, Stuttgart und Tubinga, Cotta'sche Buchhandlung und Verlag, 1838.
- Wilhelm Müller, *Werke - Tagebücher - Briefe*, Berlín, Mathias Gatza Verlag, 1994.
- Heinrich Heine, *Sämtliche Gedichte*, Frankfurt y Leipzig, Insel Verlag, 1993.

POEMAS

August Wilhelm Schlegel

(1764-1893)

Cleopatra von Guido Reni

*Wie schlank ihr Leib im Schlummer hingegoßen
Auf Flaum sich wiegt, von keiner Hüll' umfängen!
So goldnes Haar ist auf so schöne Wangen,
So zarten Hals, noch nie herabgefloßen.*

*Doch Todesnacht hat schon ihr Aug' umschloßen,
Den Lippen ist der kühne Geist entgangen;
Sie selber gab den Stichen wilder Schlangen
Die Lilienblüthen, die am Busen sproßen.*

*Oft hat ja Liebe Götter umgestaltet:
O Heldin, hätt' auch dich ein Gott berücket,
Beneidend deinen Reiz dem Land der Todten!*

*Hielt jener nicht, der mit dem Donner waltet,
Als Schlang' Olympien brünstiglich umstricket?
Du hättest ihm der Freuden mehr geboten.*

Cleopatra de Guido Reni

¡Ay, qué delgado vientre derramado en el sueño,
mecida desnudez en terciopelos!
Qué rubio rizo en qué hermosa mejilla
y tierno cuello sin descender, puro.

Pero la mortal noche ya ha cercado sus ojos
y ha huido de sus labios el espíritu audaz.
¿No le entregó ella misma a la afilada sierpe
esas flores de lirio que manaron del pecho?

A menudo el amor fue encarnado por dioses
y se diría, heroína, que un dios te ha cautivado,
que te codicia el Reino de los Muertos.

¿El príncipe que arbitra con el rayo
no se hizo ardiente sierpe para embaucar a Olimpia?
Más delicia le habrías brindado tú.

Meine Wahl

*Geschäft und Sorge wohnt am dürren Strande
Und kann dem engen Kreißlauf nicht entgehen;
Doch Phantasie lockt über ferne Seen
An sel'ge Inseln, wunderbare Lande.*

*Wie freudig lös' ich meines Schifflens Bande,
Was Ahndung spielet, nah enthüllt zu sehen!
Die Geister neugeborner Lieder wehen
Durch meiner Segel schwellende Gewande.*

*Verbrüdete Gefährten seh' ich schweben:
Was schreckte wohl, daß ich dahinten bliebe?
Es leuchten milde Sterne, droht kein Wetter.*

*So leit', o süße Poesie! mein Leben;
Du Jugend in der Jugend, Lieb' in Liebe,
Natur in der Natur, Gottheit der Götter!*

Mi opción

Trabajos y cuidados habitan yermas playas
sin exceder jamás su estrecho círculo.
La fantasía, en cambio, se eleva sobre mares
lejanos convocando islas felices, tierras fabulosas.

Alegremente suelto el amarre a mi bote
y el avanzar desvela los presagios;
las almas de canciones recién nacidas soplan
por mi vela y le hinchan sus ropajes.

Veo flotar hasta allí compañeros, hermanos.
¿Y yo por qué temía, por qué quedaba atrás?
Brillan suaves estrellas, no amenaza tormenta.

Conduce así pues, dulce poesía, mi vida,
¡juventud de lo joven y amor en el amor,
naturaleza en la naturaleza, divinidad de dioses!

Anhänglichkeit

*Oft will die Seele ihre Flügel dehnen,
Gestärkt von der Betrachtung reiner Speise;
Ihr dünkt, im engen wiederholten Gleise,
Ihr Thun vergeblich, und ihr Wißen Wähnen.*

*Sie fühlet tief ein unbezwinglich Sehnen
Nach höhern Welten, freierm Thatenkreiße,
Und glaubt, am Schluß der Bahn nach ird'scher Weise,
Roll' erst der Vorhang auf zu lichtern Scenen.*

*Doch rührt der Tod den Leib ihr, daß sie scheide,
So schaudert sie, und sieht zurück mit Zagen
Auf Erdenlust und sterbliche Gespielen.*

*Wie einst Proserpina, von Enna's Weide
In Pluto's Arm entführt, kindlich im Klagen,
Um Blumen weinte, die dem Schooß entfielen.*

Apego

Quiere a menudo el alma abrir las alas,
hinchida al contemplar un banquete más puro;
cree que entre tanta repetida andanza
su hacer es vano y su saber, delirio.

Siente en el fondo un indomable anhelo
de universos más altos y un actuar más libre
y cree que cuando llega, según norma terrena,
su fin, se abre el telón a más claras escenas.

Pero al rozar la muerte el cuerpo para el tránsito,
se estremece y, cobarde, echa la vista atrás
sobre el deseo mundano, mortales compañeros.

Como hizo Proserpina, que, al raptarla Plutón
de los prados de Henna, sufría infantilmente,
llorando por las flores que le caían del seno.

Die Sprache der Liebe

*Liebe denkt in süßen Tönen,
Denn Gedanken stehn zu fern;
Nur in Tönen mag sie gern
Alles, was sie will, verschönen.*

LUDWIG TIECK

ERSTE WEISE

*Worte sind nur dumpfe Zeichen
Die Gemüther zu entziffern,
Und mit Zügen, Linien, Ziffern,
Läßt sich Wissenschaft erreichen.
Doch aus den äther'schen Reichen
Läßt ein Bild des ew'gen Schönen
Nieder zu der Erde Söhnen
Nur in Bild und Ton sich schicken:
Liebe spricht in hellen Blicken,
Liebe denkt in süßen Tönen.*

*Liebe stammt vom Himmel oben,
Und so lehrte sie der Meister,
Welchen seine hohen Geister
In derselben Sprache loben.
Denn beseelt sind jene Globen,
Strahlend redet Stern mit Stern,
Und vernimmt den andern gern:
Wenn die Sphären rein erklingen.
Ihre Wonn' ist Schau'n und Singen,
Denn Gedanken stehn zu fern.*

*Stumme Zungen, taube Ohren,
Die des Wohllauts Zauber fliehn,*

La lengua del amor

Amor piensa con músicas
sin llegar a pensar,
tan sólo con la música
le da a todo belleza.

LUDWIG TIECK

PRIMERA VARIACIÓN

Palabras son tan sólo signos fríos
que descifran las almas.
Con trazos, líneas, cifras
puede lograrse ciencia,
mas la belleza eterna
de los reinos del éter
sólo pueden plasmarla con imágenes
y músicas los hijos de la tierra.
Amor se dice con miradas claras,
amor piensa con músicas.

Amor tiene su origen en el cielo,
así instruía el Maestro
a los altos espíritus
que lo alababan en su mismo idioma.
Pues los orbes celestes tienen vida,
la estrella habla fulgiendo con la estrella
y le gusta escuchar a la de al lado
siempre que las esferas suenen puras:
disfruta con la vista y la canción,
sin llegar a pensar.

Mudas lenguas, oídos sordos
que no saben del ritmo

*Wachen auf zu Harmonie'n,
Wenn sie Liebe neu geboren.
Memmons Säule, von Auroren
Angeschienen leis' und fern,
Haucht so aus dem starren Kern
Ihre Sehnsucht aus in Liedern,
Und der Mutter Gruß erwiedern
Nur in Tönen mag sie gern.*

*Musik ist die Kunst der Liebe
In der tiefsten Seel' empfangen,
Aus entflammendem Verlangen
Mit der Demuth heil'gem Triebe.
Daß die Liebe selbst sie liebe,
Zorn und Haß sich ihr versöhnen,
Mag sie nicht in raschen Tönen
Bloß um Lust und Jugend scherzen:
Sie kann Trauer, Tod und Schmerzen,
Alles, was sie will, verschönen.*

ZWEITE WEISE

*Laß dich mit gelinden Schlägen
Rühren, meine zarte Laute!
Da die Nacht hernieden thaute,
Müssen wir Gelispel pflegen.
Wie sich deine Töne regen,
Wie sie athmen, klagen, stöhnen,
Wallt das Herz zu meiner Schönen,
Bringt ihr aus der Seele Tiefen
Alle Schmerzen, welche schliefen;
Liebe denkt in süßen Tönen.*

*Zu dem friedlichen Gemach
Wo sie ruht in Blumendüften,*

a la armonía despiertan
cuando engendran amor.
La estatua de Memnón,
orlada por la queda y la lejana Aurora,
desde la entraña rígida
respira su nostalgia con canciones,
a la madre devuelve su saludo
tan sólo con la música.

La música es el arte del amor
acogido en el alma
desde el ardiente anhelo
y la humildad sagrada.
Que hasta el amor la ama,
que en ella se concilian ira y odio
es algo que no quiere jalearse
sólo en notas de anhelo y juventud:
al luto y a la muerte y al dolor...
le da a todo belleza.

SEGUNDA VARIACIÓN

¡Vamos, tierno laúd,
déjame rasguearte con buen tiento!
La noche ya humedece,
ahora cultivemos el rumor.
Ya vibran tus arpegios,
respiran y suspiran y se quejan:
haz que me bulla el pecho, que le lleguen
a mi amada de lo hondo de esta alma
dolores que dormían.
Amor piensa con músicas.

Hacia la alcoba plácida
donde duerme entre flores,

*Laß noch in den kühlen Lüften
Tönen unser schmelzend Ach.
Halb entschlummert, halb noch wach,
Angeblickt vom Abendstern
Liegt sie, und vernimmt wohl gern
In den leisen Harmonieen
Träume, Bilder, Fantasieen,
Denn Gedanken stehn zu fern.*

*Inn'ger, liebe Saiten, bebet!
Lockt hervor den Wiederhall!
Weckt das Lied der Nachtigall,
Und wetteifernd mit ihr strebet!
Doch wenn Sie die Stimm' erhebet,
Dann erkennet euren Herrn,
Lauscht demüthig und von fern.
Horch! schon singt der holde Mund,
Denn verrathen unsern Bund
Nur in Tönen mag sie gern.*

*Nun noch einmal, gute Nacht!
Und an deinem Lager säume
Nur der zärtlichste der Träume,
Bis der Morgen wieder lacht.
Dann geh' auf in stiller Pracht,
Wie der Tag den Erdensöhnen,
Meine Hoffnungen zu krönen.
Kann doch deine Blüthenjugend,
Unschuld, Anmuth, reine Tugend,
Alles, was sie will, verschönen.*

cantemos en el aire que refresca
nuestro ay que se derrite.
Mitad dormida y aún medio despierta,
observada por Venus,
descansa percibiendo con deleite
en armonías calladas
imágenes y sueños, fantasías,
sin llegar a pensar.

Cordialmente temblad, amadas cuerdas,
haced salid los ecos, despertad
el canto al ruiseñor,
rivalizad con él.
Mas si ella alza la voz,
reconoced a vuestra soberana,
al margen manteneos y humildes escuchad.
¡Atiende!, ya la linda boca canta,
pues ella me es infiel
tan sólo con la música.

Así que buenas noches otra vez,
que sólo se demore en tu lagar
el máspreciado sueño,
hasta que la mañana ría de nuevo
y en esplendor callado te despiertes
como un día de la tierra,
poniendo una corona a mi esperanza.
A la virtud, la gracia y la inocencia:
tu juventud en flor
le da a todo belleza.

Raphael

*Wenn sich neue Liebe regt,
Alles die Gefühle wagen,
Die man, ach, so gerne hegt,
Laß mich fühlen, doch nicht sagen,
Wie die Seele sich bewegt.
Wird sie jemals sich beschränken?
Sich in Lust und Leid zu senken,
Kann sie nimmer sich entwöhnen?
Doch was soll das eitle Denken?
Süße Liebe denkt in Tönen.*

*Wenn die Nachtigallen schlagen,
Hell die grüne Farbe brennt,
Will ich, was die Blumen sagen
Und das Auge nur erkennt,
Leise kaum mich selbst befragen.
Wenn ich wandl' auf stiller Flur,
Still verfolgend die Natur,
Und sie fühlend denken lerne,
Folg' ich den Gefühlen nur,
Denn Gedanken stehn zu ferne.*

*Wer es je im Herzen wagte,
Zu dem Aether zu entfliehen,
Den der Himmel uns versagte,
Denkt in leisen Phantasieen,
Was er nie in Worten sagte.
Worten ist es nicht gegeben,
Unsre Seele zu beleben;
Nah' sich ahnden schon das Ferne,*

Rafael

Cada nuevo amor nuestro
arriesga nuestra vida
con el grato placer.
Dejadme a mí sentir, mas no decir,
la oscilación del alma.
¿Se contendrá esta un día?
¿Perderá la costumbre
de hundirse en el placer y en el dolor?
Nuestro fatuo pensar, ¿de qué nos sirve?
Amor piensa con músicas.

Cuando el ruiseñor canta,
el verde arde más claro.
Yo apenas me pregunto
lo que dicen las flores
y el ojo se limita a contemplar.
Cuando recorro los callados campos
en la callada, sí, naturaleza,
piensa mi alma sintiendo,
siguiendo al sentimiento,
sin llegar a pensar.

Aquel que en su alma un día
quiso escapar al éter
que el cielo nos negó,
ese piensa en calladas fantasías
lo que no dijo nunca con palabras.
A las palabras nunca les fue dado
alentarnos el alma:
presagiar a su lado lo lejano,

*Lächelnd weinen, lieben, leben
Nur in Tönen mag sie gerne.*

*Wenn sich süß Musik ergoßen,
Darf er der Gesang nur wagen,
Und in Wohllaut hingegoßen
Leise zu der Laute sagen,
Daß im Wohllaut wir zerfloßen.
Wenn man den Gesang nur konnte,
Ihn den Schmerzen nicht mißgönnte,
Würden sie sich leicht versöhnen,
Und die schöne Liebe könnte
Alles, was sie will, verschönen.*

llorar riendo, amar, vivir esta prefiere
tan sólo con la música.

Cuando ha llovido música,
sólo él, el canto, acierta a susurrarle
vertido en armonías a un laúd
cómo hemos sido uno
con esas armonías.
Si sólo conociéramos el canto
no privaríamos de él a nuestras penas:
fácilmente los dos se reconcilian,
así es como el amor
le da a todo belleza.

Sinnesänderung

*Ich wollte dieses Leben
Durch ein unendlich Streben
Zur Ewigkeit erhöh'n.
Ich fragte nicht nach drüben,
Mein Hoffen und mein Lieben
War mir hienieden schön.*

*Was die Natur gewoben,
Was Menschen drauf erhoben,
Verband mir Poesie.
So wähnt' ich klar zu lösen
Das Gute sammt dem Bösen
Zu hoher Harmonie.*

*Was plötzlich abgebrochen,
War dennoch ausgesprochen
Dem ordnenden Gefühl:
Ein Lied war mir die Jugend,
Der Fall der Heldentugend
Ein göttlich Trauerspiel.*

*Doch bald ist mir zerronnen
Der Muth, so dieß begonnen,
Die Gnügsamkeit in Dunst.
Gefesselt vom Verhängniß
Im irdischen Gefängniß:
Was hilft mir weise Kunst?*

Conversión

Quise dar a esta vida
naturaleza eterna
con un afán sin fin.
No ansiaba un más allá:
me parecían hermosos
el amor y esperanza de este lado.

Ya tejido por la naturaleza,
ya alzado sobre esta por los hombres:
para mí era Poesía quien conectaba todo.
Creía así disolver
lo bueno con lo malo
en sublime armonía.

Lo que tempranamente se truncaba
expreso estaba en cambio
allá en la fundadora sensación.
La juventud fue para mí un cantar,
la caída de los héroes virtuosos
fue tragedia divina.

Pero pronto empezó a languidecer
el valor y con ello a evaporarse
también mi contención.
Preso estaba en la ruina
de una cárcel mundana.
¿Y el sabio arte de qué me servía?

*Die Rose kaum entfaltet,
Doch süßer mir gestaltet
Als aller Schmuck der Welt,
Die hat ein Wurm gestochen,
Die hat der Tod gebrochen,
Die hat der Sturm gefällt.*

*Nun schau' ich zu den Sternen,
Zu jenen ew'gen Fernen,
Wie tief aus öder Kluft;
Und, ihre blauen Augen
Dem Himmel zu entsaugen,
Küß' ich die leere Luft.*

*O, werde mein Orakel,
Du, die du ohne Makel
Der falschen Welt entfloht!
Sieh mich in meiner Demuth
Und hauch in meine Wehmuth
Der zarten Liebe Trost.*

*Wenn dort die Ros' erblühte,
So sei die heil'ge Güte
Endlos gebenedeit.
Zwar sehulich werd' ich schmachten,
Doch nicht vermeßen trachten
Aus dieser Sterblichkeit.*

*Wo ich mich wiederfinde
Bei meinem süßen Kinde,
Muß Heil sein, Wonn' und Licht.
Sie wird, wenn meiner Zungen
Der Klage Laut verklungen,
Mein himmlisches Gedicht.*

Más dulce para mí
que todas las alhajas de este mundo,
rosa apenas abierta
y ya agujereada por gusanos,
quebrada por la muerte,
doblada por el trueno.

Así que miro ahora a las estrellas
—su eterna lejanía,
su abismo yermo y hondo—
y, por poder libarle
al cielo los azules ojos de ella,
beso el aire vacío.

¡Sé mi oráculo tú,
que sin ninguna mancha
escapaste del mundo mentiroso!
Mírame en mi humildad
y en mi pena susúrrame
de tierno amor consuelo.

Y si en verdad la rosa allí florece,
entonces sea bendita
sin fin la santa gracia.
Ferviente habrá de ser aún mi dolor,
mas ya sin presunción
en este ser mortal.

Pues donde me reencuentre
allá a mi dulce niña
sé que habrá salvación, delicia, luz.
Y cuando de mi lengua
el lastimero tono ya se extinga,
ella será mi celestial poema.

*Den strahlenden Karfunkel
Nahm ich in grausem Dunkel
Der Schlange Tod vom Haupt.
Ich will ihn bei mir tragen,
In allen Lebenstagen
Wird er mir nie geraubt.*

El brillante carbunco
lo arrebaté en la misma
cabeza de la horrisona serpiente.
Conmigo he de llevarlo
cada día de mi vida;
nunca me sea robado.